



Karar Sayısı: 567

21 Ekim 2018 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti Arasında Su Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

8 Ocak 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KAMBOÇYA KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
SU ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kamboçya Krallığı Hükümeti;

Bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacak olan bu "İşbirliği Anlaşması" çerçevesinde;

Türk ve Kamboçya halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve su alanında işbirliğini geliştirme hususundaki isteklerini ifade ederek,

Su kaynaklarının korunması ve geliştirilmesinin bilimsel, teknik ve teknolojik açıdan yakın işbirliğini gerektirdiğinin bilincinde olarak,

Su alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak, Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı yoluyla işbirliği yapar.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapar:

- a) Su kaynaklarının korunması, geliştirilmesi ve yönetimi alanında bilgi ve tecrübelerin paylaşımı.
- b) Sürdürülebilir su yönetimi, su ve atık su arıtma teknolojileri alanlarında bilimsel ve teknik iş birliği,
- c) Su ve Entegre Su Kaynakları Yönetiminin (ESKY) projelendirilmesi ve işletilmesi ile ilgili eğitim faaliyetleri,
- d) Nehir havza koruma ve yönetim planlarının hazırlanması,
- e) Taşkın ve kuraklık yönetim planlarının hazırlanması,
- f) Su kalitesinin izlenmesi ve yönetimi,
- g) İklim değişikliğinin su kaynaklarına etkisi,
- h) Kıyı suları, geçiş suları ve kıyı yönetimi,
- i) Sulama gayeli su yapıları kullanarak sulanacak alanların belirlenmesi, sulama öncesi veya sulama sonrası ortaya çıkabilecek tuzlu alkali problemi ve taban suyu problemi olan alanların tespiti, tespit edilen problemlerin giderilmesi için her türlü proje hazırlama ve etüt çalışmaları,
- j) Akarsuların yukarı havzalarında erozyon ve rüsubat kontrolü amacıyla nehir yatağı ıslahı önlemlerine ilişkin çalışmalar,

- k) Taşkın yönetimiyle ilgili her türlü kapasite geliştirme çalışmaları,
- l) Sulama sistemlerinin modernizasyonu,
- m) Sulama yönetimi, taşkın yönetimi ve sulama yönetiminin devri,
- n) Yapı malzemeleri analizleri, su analizleri, akarsularda rüsubat birikimi ve yönetimi,
- o) Su yapıları projelerinin kalite kontrolü ile ilgili araştırma-geliştirme ve laboratuvar faaliyetleri,
- p) Yeraltı suyu planlaması ve etüdü, sondaj kuyusu açımı, jeoteknik planlama ve proje yapımı ve uygulaması, enjeksiyon ve temel sondaj,
- q) İçme suyu arıtımı ve isale hattı projeleri konusunda teknik yardım,
- r) Baraj inşaatı ve işletmesine dair konular,
- s) Baraj ve Hidroelektrik Santralleri yapımında özel sektörün rolü.

Madde 3

Taraflar bu Anlaşma'nın 2. maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapar:

- a) Su alanındaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı,
- b) Uzman, araştırmacı, danışman ve personel değişimi,
- c) Ortak çalıştay, toplantı, seminer, eğitim programı ve çalışma gezilerinin düzenlenmesi,
- d) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

Bu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca oluşturulacak Ortak Komite aşağıda belirtilen şekilde çalışır:

- a) Her bir Taraf bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, bu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin eder. Ulusal Koordinatör, en az Daire Başkanı düzeyinde olur,
- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği Ulusal Koordinatörün ismini bildirir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatör yerine bir vekil atayabilir.
- c) Ulusal Koordinatörler, 2. maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programı hazırlamak için işbirliği yapar.
- d) Ulusal Koordinatörler, 2. maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapar ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izler.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası antlaşmalar çerçevesinde, bu Anlaşma dâhilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlar. Bu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü Kuran Sözleşme'nin 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılır.

Madde 6

Bu anlaşma kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler Taraflarca, duruma göre ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanır.

Madde 7

Taraflar, resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını bu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 8

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler bu Anlaşma'nın 12. maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde 9

Bu Anlaşma'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülür.

Madde 10

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 11

Bu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 12

Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını, birbirlerine yazılı olarak, diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu Anlaşma bir (1) yıllık süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri bu Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi sona ermeden en az altı (6) ay önceden karşı tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece bu Anlaşma'nın geçerliliği birer (1) yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenir.

Bu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan proje ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemez.

Bu Anlaşma; İstanbul'da, 21 Ekim 2018 tarihinde, Türkçe, Kmerce ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KAMBOÇYA KRALLIĞI
HÜKÜMETİ ADINA

BEKİR PAKDEMİRLİ
TARIM VE ORMAN BAKANI

PRAK SOKHONN
BAŞBAKAN YARDIMCISI VE
DIŞİŞLERİ VE ULUSLARARASI
İŞBİRLİĞİ BAKANI

ឈ-កំណត់តំបន់ដែលត្រូវស្រោចស្រពដោយប្រើរចនាសម្ព័ន្ធទឹកដែលមានប្រព័ន្ធធារាសាស្ត្រកំណត់តំបន់
មានជាតិ **អាល់កាឡាំង (Saline-alkaline)** និងបញ្ហាទឹកក្រោមដី ដែលអាចត្រូវបានលើកឡើងមុនឬ
ក្រោយប្រព័ន្ធធារាសាស្ត្រគ្រប់ប្រភេទនៃការរចនាគម្រោងនិងសកម្មភាពស្ទង់មតិ ដើម្បីដោះស្រាយ
បញ្ហាដែលបានកំណត់

ញ-ការសិក្សាទាក់ទងនឹងវិធានការស្តារឡើងវិញនៅតាមដងទន្លេ ជាមួយគោលបំណងនៃការបង្ក្រាប និង
ការគ្រប់គ្រងដីល្បាប់នៅតាមដងទន្លេ

ដ-ការសិក្សាអំពីការកសាងសមត្ថភាពទាំងអស់ ទាក់ទងនឹងការគ្រប់គ្រងទឹកជំនន់

ប-ការធ្វើទំនើបកម្មប្រព័ន្ធធារាសាស្ត្រ

ខ- ការគ្រប់គ្រងប្រព័ន្ធធារាសាស្ត្រ ការគ្រប់គ្រងទឹកជំនន់ និងការផ្ទេរការគ្រប់គ្រងប្រព័ន្ធធារាសាស្ត្រ

ល-ការវិភាគពីសំណង់ ការវិភាគទឹក ការដុះកកនៃល្បាប់ និងការគ្រប់គ្រងទន្លេ

ណ-ការស្រាវជ្រាវ និងអភិវឌ្ឍន៍ និងសកម្មភាពមន្ទីរពិសោធន៍ទាក់ទងនឹងការធានាគុណភាពនៃគម្រោងធារា
សាស្ត្រ។

ត-ការសិក្សាស្រាវជ្រាវទឹកក្រោមដី ការខ្វែងសិក្សាស្រទាប់ដី និងការខ្វែងសម្រាប់គ្រឹះរបតុង

ថ-ជំនួយបច្ចេកទេសសម្រាប់ការបន្សុទ្ធកម្មនៃគម្រោងបំពង់បង្ហូរទឹក និងទឹកស្អាត

ទ- បញ្ហាពាក់ព័ន្ធនឹងការកសាងសង់ទំនប់ និងអាងស្តុកទឹក

ឃ-គូនាទីរបស់វិស័យឯកជនក្នុងការកសាងសង់ទំនប់ និងគម្រោងថាមពលវារីអគ្គិសនី។

មាត្រា ៣

ភាគីនានាត្រូវធ្វើកិច្ចសហប្រតិបត្តិការលើផ្នែកដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានដូច
ខាងក្រោម៖

ក-ការចែករំលែកព័ត៌មាន បច្ចេកវិទ្យា និងឯកសារ ស្តីពីសកម្មភាពស្រាវជ្រាវ និងអភិវឌ្ឍន៍ នៅក្នុងវិស័យទឹក

ខ-ការផ្លាស់ប្តូរអ្នកជំនាញ អ្នកស្រាវជ្រាវ អ្នកពិគ្រោះយោបល់ និងបុគ្គលិក

គ-រៀបចំសិក្ខាសាលារួម កិច្ចប្រជុំសិក្ខាសាលា កម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាល និងទស្សនកិច្ចសិក្សា

ឃ-ការរៀបចំ និងការអនុវត្តគម្រោងរួម។

មាត្រា ៤

គណៈកម្មាធិការចម្រុះដែលត្រូវបង្កើតឡើងដោយភាគីនានាដើម្បីធានានូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការអនុវត្តន៍
ប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងប្រព្រឹត្តទៅដូចខាងក្រោម៖

ក-ភាគីនីមួយៗ ត្រូវចាត់តាំងអ្នកសម្របសម្រួលជាតិ ដើម្បីទទួលខុសត្រូវចំពោះ ការអនុវត្តសកម្មភាព
សហប្រតិបត្តិការក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះក្នុងរយៈពេល ០៣ ខែ បន្ទាប់ពីការចូលជាធរមាន។ កម្រិតនៃ
អ្នកសម្របសម្រួលជាតិយ៉ាងហោចណាស់ស្មើនឹងប្រធាននាយកដ្ឋាន

ខ-ភាគីនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងអំពីឈ្មោះអ្នកសម្របសម្រួលថ្នាក់ជាតិ ដែលត្រូវបានចាត់តាំងទៅឱ្យភាគី
ផ្សេងទៀត។ ភាគីនីមួយៗអាចតែងតាំងអ្នកសម្របសម្រួលជាតិជំនួស នៅពេលមានលទ្ធភាពផ្ញើសេចក្តី
ជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅឱ្យភាគីផ្សេងទៀត

គ-អ្នកសម្របសម្រួលជាតិ ត្រូវសហការរៀបចំកម្មវិធីការងាររួមគ្នា ពាក់ព័ន្ធនឹងសកម្មភាពសហប្រតិបត្តិការ ដែលមានក្នុងមាត្រា ២

ឃ-អ្នកសម្របសម្រួលជាតិ ត្រូវធ្វើជាសហប្រធាននៃកិច្ចប្រជុំគណៈកម្មការរួម ដែលនឹងកោះប្រជុំនៅ គ្រប់ពេល ដើម្បីពិភាក្សាពីសកម្មភាពដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ២ ហើយអនុវត្តតាមអនុសាសន៍ដែល បានអនុវត្តដោយគណៈកម្មាធិការចម្រុះ។

មាត្រា ៥

ភាគីនានាត្រូវធានានូវការការពារសិទ្ធិប្រកបដោយប្រសិទ្ធិភាពចំពោះកម្មសិទ្ធិបញ្ញាដែលបានផ្ទេរ និង បង្កើតឡើងក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ស្របតាមច្បាប់ជាតិ និងសន្ធិសញ្ញាអន្តរជាតិ ដែលពួកគេជាកាតី។ នៅក្នុង វិសាលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ កម្មសិទ្ធិបញ្ញាត្រូវបានយល់ថាមានអត្ថន័យដូចមានចែងក្នុងមាត្រា ២ នៃអនុសញ្ញា បង្កើតអង្គការកម្មសិទ្ធិបញ្ញាពិភពលោក ដែលបានធ្វើឡើងនៅ Stockholm នៅថ្ងៃទី១៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៦៧។

មាត្រា ៦

ចំណាយដែលកើតឡើងពីសកម្មភាពកិច្ចសហការដែលបានអនុវត្តក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបាន កំណត់ដោយភាគីនីមួយៗ និងដោយផ្អែកតាមករណីនីមួយៗ។

មាត្រា ៧

ភាគីនានាអាចអញ្ជើញរដ្ឋាភិបាល និងស្ថាប័នសិក្សា សហគ្រាសឯកជន និងអង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាលឱ្យ ចូលរួមសកម្មភាពនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងក្របខ័ណ្ឌនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៨

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចត្រូវបានកែប្រែដោយការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីទាំងពីរ នៅគ្រប់ពេល វេលា។ វិសោធនកម្មទាំងនេះនឹងចូលជាធរមានតាមនីតិវិធីដែលមានចែងក្នុងមាត្រា ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៩

បញ្ហាណាមួយដែលអាចកើតមានឡើងពីការបកប្រែ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងត្រូវដោះស្រាយ ដោយភាគីនានាតាមរយៈការចរចា។

មាត្រា ១០

តាមរយៈកិច្ចព្រមព្រៀងគ្នាទៅវិញទៅមក ភាគីអាចយល់ព្រមចែករំលែកលទ្ធផលនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ នេះជាមួយភាគីទីបីស្របតាមច្បាប់ជាតិរបស់ពួកគេ។

មាត្រា ១១

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងមិនត្រូវបានបកស្រាយថានឹងប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចដែលមានស្រាប់របស់ ភាគីនានាក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដទៃទៀតដែលពួកគេជាកាតី។

មាត្រា ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមាននៅថ្ងៃទទួលបានការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចុងក្រោយ ដែលកាតីនានាបានជូនដំណឹងដល់គ្នាទៅវិញទៅមកតាមរយៈបណ្តាញទូតនៃការបំពេញនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ពួកគេ ដែលចាំបាច់សម្រាប់ចូលជាធរមាននៃឯកសារនោះ។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងនៅតែមានសុពលភាពសម្រាប់រយៈពេល ០១ ឆ្នាំ។ សុពលភាពរបស់វានឹងត្រូវបាន បន្តដោយស្វ័យប្រវត្តិក្នុងរយៈពេលមួយឆ្នាំបន្តបន្ទាប់ លុះត្រាតែកាតីណាមួយដាក់សេចក្តីជូនដំណឹងជាលាយ លក្ខណ៍អក្សរ តាមរយៈបណ្តាញទូត ដែលមានចេតនាបញ្ចប់វាយ៉ាងហោចណាស់រយៈពេល ០៦ ខែ មុនពេលផុត កំណត់។

ការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងមិនប៉ះពាល់ដល់សុពលភាព និងរយៈពេលនៃគម្រោង និងសកម្មភាព ដែលបានព្រមព្រៀងគ្នាដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងបានផ្តួចផ្តើមមុនពេលបញ្ចប់។

បានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងអ៊ីស្តានបូល ថ្ងៃទី២១ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៨ ធ្វើជាពីរច្បាប់សម្រាប់កាសានីមួយៗ កាសាតូកគី កាសាខ្មែរ និងកាសាអង់គ្លេស គ្រប់អត្ថបទទាំងអស់មានភាពត្រឹមត្រូវស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការ បកប្រែខុសគ្នា អត្ថបទជាកាសាអង់គ្លេសនឹងយកជាគោល។

**តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋកូរ៉េ**

**តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**ឯកឧត្តម ប៊ែកតា ហ៊ុនស៊ីនី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងកសិកម្មនិងរុក្ខាប្រមាញ់**

**ឯកឧត្តម ប្រាក់ សុខុន
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេស
និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ**

COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
IN THE FIELD OF WATER

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Cambodia hereinafter referred to as “The Parties”;

Within the framework of this “Cooperation Agreement” hereinafter referred to as “The Agreement”;

Expressing the desire to strengthen friendly relations between the Turkish and Cambodian people and improve cooperation in the field of water,

Recognizing that conservation and development of water resources require close cooperation scientifically, technically and technologically,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from a closer cooperation in the field of water,

Have agreed as follows:

Article 1

For the protection, development and management of water resources, the Parties based on their national legislations shall cooperate through exchange of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Exchange of knowledge and experiences in the field of protection, improvement and management of water resources,
- b) Scientific and technical cooperation in the fields of sustainable water management, water and wastewater treatment technologies,
- c) Training activities on the design and operation of water and Integrated Water Resources Management (IWRM),
- d) Preparation of river basin protection and management plans,
- e) Preparation of flood and drought management plans,
- f) Monitoring and management of water quality,
- g) Impact of climate change on water resources,
- h) Coastal waters, transitional waters and coastal zone management,

- i) Determination of areas to be irrigated by using water structures having irrigation purposes, determination of areas that have saline-alkaline problems and groundwater problem which can be raised before or after irrigation, all kind of project design and surveying activities in order to overcome the identified problems,
- j) The studies concerning the river bed rehabilitation measures with the aim of erosion and sediment control on the upstream basins of rivers,
- k) All kind of capacity building studies regarding flood management,
- l) Modernization of irrigation systems,
- m) Irrigation management, flood management and transfer of irrigation management,
- n) Analyses of construction materials, water analyses, sediment accumulation and management in rivers,
- o) Research and Development and lab activities regarding the quality assurance of hydraulic projects,
- p) Groundwater planning and investigation, drilling wellbores, geotechnical planning and project design and implementation, grouting and foundation drilling,
- q) Technical assistance for the purification of potable water and water pipeline projects,
- r) Issues concerning dam building and reservoir operations,
- s) The role of private sector in building dams and hydroelectric power plants.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Sharing of scientific and technical information and documents on research and development activities in the field of water,
- b) Exchange of experts, researchers, consultants and personnel,
- c) Organization of joint workshops, meetings, seminars, training programs and study tours,
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

The Joint Committee to be established by the Parties to ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. The level of the National Coordinator shall be at least equal to head of department,
- b) Each Party shall notify the name of the designated National Coordinator to the other Party. Each Party may designate a substitute National Coordinator at any time by means of sending a written notice to the other Party,
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities listed in Article 2,
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities listed in Article 2 and follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 5

The Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred and created under this Agreement in accordance with the respective national legislations and international treaties to which they are Parties. Within the scope of this Agreement, intellectual property is understood to have the meaning stated in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Agreement shall be covered as mutually decided on a case-by-case basis by the Parties.

Article 7

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 8

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the Article 12 of this Agreement.

Article 9

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 10

Upon mutual written agreement, the Parties may agree to share the results of this cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 11

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force of the said document.

This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless either one of the Parties submit a written notice through diplomatic channels of its intention to terminate it at least six (6) months before its expiration date.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination. Signed on 21 October 2018 in İstanbul, each in two (2) original copies of Turkish, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA**

**BEKİR PAKDEMİRLİ
MINISTER OF AGRICULTURE
AND FORESTRY**

**PRAK SOKHONN
DEPUTY PRIME MINISTER AND
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL
COOPERATION**